

VOLUME 86:3 2023 ISSN 0041-977X

Bulletin of the  
*School of  
Oriental  
& African  
Studies*



 CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

# Bulletin of the School of Oriental & African Studies

Published by Cambridge University Press on behalf of  
SOAS University of London, UK



## Editorial Board

Professor Ayman Shihadeh, MSt, DPhil (*Editor*)  
Professor Julia Bray, University of Oxford  
Mulaika Hijjas, BA, MPhil, PhD  
Professor Nathan W. Hill, AB, AM, PhD, Trinity College Dublin  
Professor Almut Hintze MPhil, Dr phil, Dr habil, FBA  
Professor Peter Kornicki, BA, DPhil, FBA  
James Mallinson, BA, MA, DPhil  
Professor Shane McCausland, MA, PhD, FRSA  
Professor Scott Redford  
Mark Weeden, BA, MA, PhD

## International advisory board

Ramzi Baalbaki, American University of Beirut  
Florence Bernault, Sciences Po, Paris, France  
Rens Krijgsman, Wuhan University, China  
Timothy Lubin, Washington and Lee University, Lexington, USA  
Halle O'Neal, Edinburgh University, UK  
Michael Streck, Leipzig University, Germany  
Yudru Tsomu, Sichuan University, China  
Ananya Vajpeyi, CSDS, New Delhi, India

Editorial Officer: Elizabeth Gant

All editorial communications should be addressed to the editorial office at SOAS University of London.  
Thornhaugh Street, Russell Square, London WC1H 0XG, UK, email [bsoas@soas.ac.uk](mailto:bsoas@soas.ac.uk).

## Subscriptions

*The Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (ISSN 0041-977X) is published three times a year in February, June and October. Three parts form a volume. The subscription price which includes delivery by air where appropriate and electronic access (but excluding VAT) of volume 86 in 2023 is £334.00 (US \$576.00 in USA, Canada and Mexico) for institutions; £50.00 (US \$88.00 in USA, Canada and Mexico) for individuals ordering direct from the publishers and certifying that the journal is for their personal use. Institutions in developing countries can apply for the developing countries rate which is £59. Single parts are £132.00 (US \$227.00 in USA, Canada and Mexico) plus postage. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered members should provide their VAT registration number. Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent or direct to the publisher: Cambridge University Press & Assessment, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, UK; or in the USA, Canada and Mexico: Cambridge University Press & Assessment, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Periodicals postage paid at New York, NY and at additional mailing offices. The current plus two back volumes are available from Cambridge University Press.

## Advertising

Advertisements are welcomed and rates will be quoted on request. Enquiries should be addressed to Advertising Promoter,

Journals Group, Cambridge University Press & Assessment,  
Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, UK.  
Tel +44 (0)1223 325757 Fax +44 (0)1223 325801.

## Copying

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. Organizations in the USA who are also registered with the C.C.C. may, therefore, copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of U.S. Copyright law) subject to payment to the C.C.C. of the per copy fee of \$12.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0041-977X/15. ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, PA 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only. Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. For all other use, permission should be sought from Cambridge or from the American Branch of Cambridge University Press. This journal is included in the Cambridge Journals Online Service which can be found at [journals.cambridge.org](http://journals.cambridge.org). For further information on other Press titles access <http://www.cambridge.org>.

© SOAS University of London, 2024

ISSN 0041-977X

**Articles**

- 405 STOKES, PHILLIP W.: *ʿinḡīl-in mubīn*: A mixed archaic, Quranic, and Middle Arabic translation of the gospels and its implications for the nature of Middle Arabic
- 447 TURAN, EBRU: Apocalypticism and imperial criticism: (re)reading the *Dürr-i meknûn* (*The Hidden Pearl*, 1472–73) in the context of Ottoman–Akkoyunlu imperial confrontation
- 465 BHALLOO, ZAHIR: A pre-Mongol New Persian legal document from Islamic Khurāsān dated AH 608/1212 CE
- 485 ERKOÇ, HAYRETTIN İHSAN: On the origins and emergence of the Qarlı Turks
- 505 HALFMANN, JAKOB: *Lād* “law”: a Bactrian loanword in the Nuristani languages
- 511 FATTORI, MARCO: A note on Pahlavi lexicography: Middle Persian *hassār*, *hassārīh*
- 523 TAN, MEI AH: Blending style and theme: grammar and rhetoric in Han Yu’s “Miscellaneous Discourses”
- 545 XU, YE and IN-HAN KWON: Revisiting *jīng* 經 on the ancient Korean Peninsula
- 561 BELOZEROVA, ANASTASIA, ANNA KHARITONOVA and AHMAD ‘ISA AL-DA‘ARHI: A “wild man” from the island of Soqatra: a new text in its comparative setting

**Reviews**

- 581 DIAB-DURANTON, SALAM and HENRI DURANTON (eds), with the collaboration of NICOLAS VATIN: *D’Orient en Occident: la voix/voie des proverbes. Autour du manuscrit Supplément turc 1200 d’Antoine Galland*  
EMILIE PICHEROT: *La Langue arabe dans l’Europe humaniste 1500–1550*. By Julia Bray
- 584 IBN ‘AQĪL, MUḤAMMAD, ANNE-MARIE EDDÉ and ABDALLAH CHEIKH-MOUSSA (ed. and trans.): *Les perles ordonnées: des vertus du sultan Barqūq (784–801/1382–1399): al-Durr al-naḏīd fī manāqīb al-Malik al-Zāhir Abī Saʿīd*. By Gowaart Van Den Bossche
- 586 ALJOUANI, SAID and KONRAD HIRSCHLER: *Owning Books and Preserving Documents in Medieval Jerusalem: The Library of Burhan al-Din*. By Adam Sabra
- 587 O’KANE, BERNARD, A.C.S. PEACOCK and MARK MUEHLHAEUSLER (eds): *Inscriptions of the Medieval Islamic World*. By Konrad Hirschler
- 589 BARUA, ANKUR: *Exploring Hindu Philosophy*. By John Nemeč
- 591 WELTER, ALBERT: *A Tale of Two Stūpas: Diverging Paths in the Revival of Buddhism in Hangzhou China*. By T.H. Barrett
- 592 HARRISON-HALL, JESSICA and JULIA LOVELL: *Creators of Modern China: 100 Lives from Empire to Republic 1796–1912*. By T.H. Barrett

- 595 FOGEL, JOSHUA A. and MATTHEW FRALEIGH (eds): *Sino-Japanese Reflections: Literary and Cultural Interactions between China and Japan in Early Modernity*. By Robert Hellyer
- 597 PAK, CHEGA: *A Korean Scholar's Rude Awakening in Qing China: Pak Chega's Discourse on Northern Learning*. By Beth McKillop